



作者：綠柚子
錄音：Kit Shum

搵 wan ²	啱 ngaam ¹	屋企 uk ¹ kei ²
find	correct	home

謹將呢個故事獻畀 葉俊延，
感謝佢寫咗咁多幽默、
地道嘅粵文故事畀咁嚟。

This story is dedicated to Yip Chun Yin for sharing excellent stories and narratives with HBL.



家	朗	同	小	艾	一	齊	咁	好	多	年，	佢	好	想
kaa ¹ long ⁵ Kevin	tung ⁴ and	tung ⁴ Aily	siu ² Aily	ngaai ₆ Aily	jat ¹ together	ca ₄ -en	zo ² many	hou ² many	do ¹ year	nin ₄ year	keoi ₅ he	hou ² very	soeng ² to want

早	日	同	小	艾	建	立	一	個	屬	於	兩	個	人	既
zou ² jat ₆ early	tung ⁴ and	tung ⁴ Aily	siu ² Aily	ngaai ₆ Aily	gin ³ establish	lap ₆ one (measure)	jat ¹ belong to	go ³ one (measure)	suk ₆ belong to	jyu ¹ belong to	loeng ⁵ two	go ³ people	jan ₄ (linker)	ge ³ (linker)

屋	企。	home	家	朗	打	開	收	埋	既	紅	簿	仔	嚟	睇，	用	咁
uk ¹ kei ²			kaa ¹ long ⁵ Kevin	tung ⁴ open	daa ² open	hoi ¹ open	sau ¹ previously hidden	maai ₄ (linker)	ge ³ (linker)	hung ₄ bankbook	bou ² bankbook	zai ² bankbook	lei ₄ to	tai ² look	jung ₆ use	zo ² -en

成	晚	嚟	計	數：	計	嚟	計	去，	莫	講	話	買	間			
seng ₄ whole	maans ⁵ night	lei ₄ to	gai ₃ do calculation	sou ₃	gai ₃ rounds of calculation	lei ₄ rounds of calculation	gai ₃ rounds of calculation	heoi ₃ rounds of calculation	mok ₆ let alone	gong ² let alone	waa ₆ let alone	maai ⁵ buy	gaan ¹ (measure)			

納	米	屋	同	小	艾	一	齊	住，	連	租	樓	都	有	啲		
naap ₆ nanometer	mai ⁵	tung ⁴ house	tung ⁴ with	siu ² Aily	ngaai ₆ Aily	jat ¹ together	ca ₄ together	zyu ₆ to live	lin ₄ even	zou ¹ rent house	lau ² rent house	dou ¹ all, also	jau ⁵ a bit	di ¹		

maang ¹ tight (budget)	maang ¹ tight (budget)	gan ²	tau ₄ exert mentally	han ₄ exert mentally	zo ² -en	jat ¹ one	sing ¹ week	kei ₄ week	kaa ¹ Kevin	long ⁵ Kevin	kyut ₃ decide	ding ₆ decide	jiu ³ want to			

用	盡	佢	所	有	精	力	去	努	力	搵	錢，	等	佢			
jung ₆ use	zeon ₆ all	keoi ₅ he	so ² all	jau ⁵ all	zing ¹ energy	lik ₆ energy	heoi ₃ try one's best	nou ₅ try one's best	lik ₆ try one's best	wan ² earn	cin ² money	dang ² let	keoi ₅ he			

faai ₃ faster	di ¹	wan ² earn	gau ₃ enough	cin ² money	zau ₆ then	ho ² can	jis ⁵ with	tung ₄ with	siu ² Aily	ngaai ₆ Aily	bun ¹ move	san ¹ new	uk ¹ house			



家	朗	既	工	作	時	間	由	公	司	原	本	指	定	既
kaa ¹	long ⁵	ge ₃	gung ¹	zok ³	si ₄	gaan ³	jau ₄	gung ¹	si ¹	jyun ₄	bun ²	zi ²	ding ₆	ge ₃
Kevin	's		work		time		from	company		originally		appoint	(linker)	
朝	九	晚	五，	變	成	朝	八	晚	十，	甚	至	朝	七	
ziu ¹	gau ²	maan ⁵	ng ⁵	bin ³	sing ₄	ziu ¹	baat ³	maan ⁵	sap ₆	sam ₆	zi ₃	ziu ¹	cat ¹	
morning	nine	night	five	become		morning	eight	night	ten	even		morning	seven	
晚	三	—	有	時	佢	同	事	朝	早	返	工，	仲	會	
maan ⁵	saam ¹		jau ⁵	si ₄	keoi ⁵	tung ₄	si ₆	ziu ¹	zou ²	faan ¹	gung ¹	zung ₆	wui ⁵	
night	three		sometimes	he	colleague		morning			go to work		even	will	
喺	公	司	廁	所	見	到	家	朗	喺	度	瞓	住	眼	瞓
hai ²	gung ¹	si ¹	ci ₃	so ²	gin ³	dou ²	kaa ¹	long ⁵	hai ²	dou ₆	hap ¹	zyu ₆	ngaan ⁵	fan ₃
at	company		toilet		see		Kevin		right here	close (eyelids) -ing			sleepy	
啫	唧	牙	膏	刷	牙	.....	家	朗	啫	搏	殺，	為	既	
gam ²	zit ¹	ngaa ₄	gou ¹	caat ³	ngaa ₄		kaa ¹	long ⁵	gam ₃	bok ³	saat ³	wai ₆	ge ₃	
-ly	squeeze toothpaste			brush teeth			Kevin		so	determined			in order to (linker)	
都	係	想	公	司	畀	多	啲	工	作	機	會	佢，	等	
dou ¹	hai ₆	soeng ²	gung ¹	si ¹	bei ²	do ¹	di ¹	gung ¹	zok ³	gei ¹	wui ₆	keoi ⁵	dang ²	
always	is	want	company		give	more		work		opportunity	he		to wait	
佢	可	以	早	啲	升	職	上	位	加	人	工。			
keoi ⁵	ho ²	ji ⁵	zou ²	di ¹	sing ¹	zil ¹	soengs	wai ²	gaa ¹	jan ₄	gung ¹			
he	can	early	-er	get promoted			climb the social ladder		raise	salary				



家	朗	越	做	越	唔	識	邊	,	星	期	六	日	佢	唔	係
kaa ¹	long ⁵	jyut ₆	zou ₆	jyut ₆	m ₄	sik ¹	gui ₆	get tired	sing ¹	kel ₄	luk ₆	jat ₆	keoi ₅	m ₄	hai ₆
Kevin	more	to do	more	don't know	get tired	Saturday	Sunday	he	is not						
繼	續	加	班	,	就	係	搵	方法	進	修	黎	增	值		
gai ³	zuk ₆	gaa ¹	baan ¹	Zau ₆	hai ₆	wan ²	fong ¹	faat ³	Zeon ³	Sau ¹	lei ₄	zang ¹	zik ₆		
continue		work overtime		then is	find		method		have further studies	to		to increase value			
自	己	變	相	佢	可	以	陪	小	艾	嘅	時	間	得	返	
zi ₆	gei ²	bin ³	soeng ³	keoi ⁵	ho ²	ji ⁵	pui ₄	siu ²	ngaa ₆	ge ³	si ₄	gaan ³	dak ¹	faan ¹	
oneself		as a result		he	can	accompany	Aily	(linker)		time			only left		
好	少	有	時	星	期	六	日	都	見	唔	到	面	只	係	
hou ²	siu ²	jaus ⁵	si ₄	sing ¹	kel ₄	luk ₆	jat ₆	dou ¹	gin ³	m ₄	dou ²	min ₆	zi ²	hai ₆	
very little		sometimes		Saturday	Sunday	all, also		see	cannot		face		just only		
講	一	陣	電	話	就	算	.								
gong ²	jat ¹	zan ₆	din ₆	waa ²	Zau ₆	syun ³									
say	a while	telephone	then	let go											



有	一	朝，	家	朗	瞓	醒	覺	覺	得	頭	重	重、	
jau5	jat ¹	ziu ¹	kaa ¹	long ⁵	fan ₃	seng ²	gaa <u>u</u> ₃	gok ₃	dak ¹	tau ₄	cung ⁵	cung ⁵	
have	one	morning	Kevin		wake up		feel		head		heavy		
周	身	都	好	痛、	明	明	流	住	汗	但	係	又	
zau ¹	san ¹	dou ¹	hou ²	tung ₃	ming ₄	ming ₄	lau ₄	zyu ₆	hon ₆	daan ₆	hai ₆	jau ₆	
whole body	also	very	painful		obviously		flow	-ing	sweat	but		again	
打	冷	震。	佢	想	起	身	返	工，	點	知	一	坐	喺
daa ²	laang ⁵	zan ³	keoi ₅	soeng ²	hei ²	san ¹	faan ¹	gung ¹	dim ²	zi ¹	jat ¹	co ⁵	hai ²
shiver	he	want to		wake up		to go to work			unexpectedly	once	sit	at	
度，	個	胃	就	漲	到	想	嘔。	家	朗	知	道	自己	落
dou ₆	go ₃	Wai ₆	zau ₆	zoeng ₃	dou ₃	soeng ²	au ²	kaa ¹	long ₅	zi ¹	dou ₃	zi ₆	gei ²
here (measure)	stomach	then	swell	to	want to	vomit	Kevin			know	oneself	go down	lok ₆
唔	到	牀，	就	打	咗	個	電	話	返	公	司	請	
m ₄	dou ²	cong ₄	zau ₆	daa ²	zo ²	go ₃	din ₆	waa ²	faan ¹	gung ¹	si ¹	eng ²	
cannot	bed	then	dial	-en (measure)	call			back		company		take	
病	假，	然	後	同	小	艾	講	自己	唔	舒	服	.....
beng ₆	gaa ₃	jin ₄	hau ₆	tung ₄	siu ²	ngaai ₆	gong ²	zi ₆	m ₄	syu ¹	fuk ₆		
sick leave		then	to	Aily		say	oneself		not feeling well				



小	艾	即	刻	放	低	晒	手	頭	工	作	去	藥	房
<i>siu²</i> ngaai ₆		<i>zik¹</i> <i>hak¹</i>		<i>fong³</i> <i>dai¹</i>		<i>saai³</i>	<i>sau²</i>	<i>tau₄</i>	<i>gung¹</i> <i>zok³</i>	<i>heoi³</i>	<i>joek₆</i> <i>fong₄</i>		
Aily		immediately		put down		all	at hand		work		to go		pharmacy
買	藥，	然	後	衝	上	家	朗	屋企。	小	艾	煲	咗	
<i>maai⁵</i>	<i>joek₆</i> <i>jin₄</i> <i>hau₆</i>			<i>cung¹</i>	<i>soeng⁵</i>	<i>kaa¹</i>	<i>long⁵</i>	<i>uk¹</i> <i>kei²</i>	<i>siu²</i> ngaai ₆		<i>bou¹</i>	<i>zo²</i>	
to buy	medicine	then		rush	up		Kevin	home	Aily		boil	-en	
個	白粥	界	家朗	食，	又	餵	佢	飲	水	同	食		
<i>go³</i>	<i>zuk¹</i> <i>baak₆</i>	<i>bei²</i>	<i>caa¹</i> <i>long⁵</i>	<i>sik₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>wais³</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>jam²</i>	<i>Seoi²</i>	<i>tung₄</i>	<i>sik₆</i>		
(measure)	plain congee	to	Kevin	eat	again	feed	he	to drink	water	and	eat		
藥。	家朗	瞓著	嘅時候，	小	艾	忍唔住	幫						
<i>joek₆</i>	<i>caa¹</i> <i>long⁵</i>	<i>fan³</i> <i>zoek₆</i>	<i>ge³</i> <i>si₄</i> <i>hau₆</i>	<i>siu²</i> ngaai ₆		<i>jan²</i> <i>m₄</i> <i>zyu₆</i>							
medicine	Kevin	asleep	(linker) time	Aily		cannot help	help						
佢	執屋，	一次過	揀	咗	好多	食淨	嘅	杯	麪				
<i>keoi⁵</i>	<i>zap¹</i> <i>uk¹</i>	<i>jat¹</i> <i>ci³</i> <i>gwo³</i>	<i>dam²</i>	<i>zo²</i>	<i>hou²</i> <i>do¹</i>	<i>sik₆</i> <i>zing₆</i>	<i>ge³</i>	<i>bui¹</i>	<i>min₆</i>				
he	tidy up	house	at one go	throw away	-en	many	leftover	(linker)	cup	noodles			
同	咖啡	罐	.....									
<i>tung₄</i>	<i>gaa³</i> <i>fe¹</i>	<i>gun³</i>											
and	coffee	can											



家	朗	睜	醒	喎	陣	已	經	退	咗	燒。	佢	見	到
kaa ¹	long ⁵	fan ₃	seng ²	go ²	zan ²	ji ₅	ging ¹	teoi ₃	zo ²	siu ¹	keoi ₅	gin ₃	dou ²
Kevin		wake up		that time		already	stop (a fever)	-en	fever	he		saw	
小	艾	喺	自 己	隔	籬	睜	著	咗：	小	艾	睜	著	個
siu ²	ngaai ₆	hai ²	zi ₆	gei ²	gaak ₃	fan ₃	zoek ₆	zo ²	siu ²	ngaai ₆	fan ₃	zoek ₆	go ₃
Aily	at	oneself		next to		asleep		-en		Aily		asleep	(measure)
樣，	好	靚	好	平	靜。	佢	伸	手	好	溫	柔	噏	
joeng ²	hou ²	leng ₃	hou ²	ping ₄	zing ₆	keoi ₅	san ¹	sau ²	hou ²	wan ¹	jau ₄	gam ²	
face	very	beautiful	very	calm		he	take out hand		very		gentle		-ly
摸	一	摸	小	艾	塊	面。	家	朗	突	然	發	現，	「屋企」
mo ²	jat ¹	mo ²	siu ²	ngaai ₆	faai ₃	min ₆	kaa ¹	long ⁵	dat ₆	jin ₄	faat ₃	jin ₆	uk ¹ kei ²
feel	one	feel	Aily	(measure)	face		Kevin		suddenly		find out		home
唔	應	該	只	係	局	限	喺	一	間	以	呴	數	嚟
m ₄	jing ¹	goi ¹	zi ²	hai ₆	guk ₆	haan ₆	hai ²	jat ¹	gaan ¹	ji ₅	ce ₃	sou ₃	lei ₄
not	should		just only		limit		at	one	(measure)	take	foot (ft.)	number	to calculate(linker)
單	位	—	屋	企	係	一	份	安	全	感。	而	佢	既
daan ¹	wai ²		uk ¹	kei ²	hai ₆	jat ¹	fan ₆	on ¹	cyun ₄	gam ²	ji ₄	keoi ₅	ge ₃
unit		home	is	one	(measure)		sense of security				and	he	(linker)
就	係	小	艾。										屋企，
zau ₆	hai ₆	siu ²	ngaai ₆										uk ¹ kei ²
then is		Aily											

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?
You can empower us to create more resources by**



**贊助故事
Sponsoring a Story**

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

**一次性或月費捐款
One-off or Monthly Donations**

Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>

購買圖書 Buying our books

【冚唪唥粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



<http://hambaanglaang.hk/>



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《搵啲屋企》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"Finding the Right Home" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"Finding the Right Home" (Cantonese), written by 綠柚子，published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more

